



Michael

LOVE AND WAR

bilingual edition



Sumit Mullick



MILUJ BLIŽNÍHO SVÉHO

bilingvní vydání



Dedication

*Dedicated to my remarkable mother
Whose values would urge her
To disown this dedication
And the book itself.
Yet it is to her I owe
What I write
And how I write.*

Věnování

*Věnováno mé nejdražší mamince,
jejíž hodnoty by ji přiměly,
zřící se tohoto věnování
i knihy samotné.
Přesto je to ona, komu vděčím za to,
co píšu
i jak píšu.*

© Macmillan Publisher India Ltd. 2012

This work has been translated from the original English language edition published by Macmillan Publisher India Ltd.,
2/10 Ansari Road, Daryaganj, New Delhi 110002

© Nakladatelství Macmillan Publisher India Ltd. 2012

Toto dílo bylo přeloženo z anglického originálu
vydaného nakladatelstvím Macmillan Publisher India Ltd.,
2/10 Ansari Road, Daryaganj, New Delhi 110002

© Czech translation by Eva Drdáková / © Do češtiny přeložila Eva Drdáková

ISBN 978-80-87517-68-0

Slovo překladatele

Aby mohl být člověk píšícím rebelem, musí mít fantazii. Musí být rebelem s fantazií. Sumit Mullick, autor souboru povídek s (do češtiny nepřeložitelným) názvem „Fairyrish Tales“, které jsou jakýmisi příběhy neskutečného skutečna, je takovouto osobností.

Zavádí nás do světa fantazie se zcela reálnými problémy, které však zobrazuje tak, že nás nutí současně se smát i bát.

První z cyklu povídek, kterou máte v ruce, s názvem Miluj bližního svého, hovoří jakoby Čechům ze srdce. Čechům, z nichž většina ke svému životu nepotřebuje církev ani omezující zákony, ale o to víc si cení obyčejné lidské svobody a světských radostí. Kdyby ji napsal český autor, pobavili bychom se, ale fakt, že vzešla z pera indického spisovatele, který hovoří „naši řečí“, jí dává neobvykle pikantní příchuť. Dostává se k nám touto formou poselství, nad nímž máme tendenci mávnout rukou, ale jež nás nutí k zamyšlení díky situacím vyhrcočeným ad absurdum, neumožňuje nám uniknout, buší nás do očí a křičí na nás ze stránek.

Přesto si troufám tvrdit, že se při čtení budete bavit přinejmenším tak, jako jsem se bavila já při překládání. Přeji všem čtenářům příjemnou zábavu i poučení.

Eva Drdáková

V Praze, dne 13. dubna 2012

LOVE AND WAR

Once upon a time, there was a very confused country. The country was confused about sex. Everyone knew that sex was dirty. It was obscene. It was indecent. It was vulgar. Sex brought humans down to the level of animals. And humans, humans knew, were not animals. Humans were civilized. Humans wore clothes. Humans were spiritual. Humans had God, or Gods, solely devoted to their welfare. And God, or Gods, did not like sex. Humans were humane, while all other life forms were inferior, savage and inhuman. But unfortunately, this sex thing brought humans down to the level of animals. In order to have sex, humans actually became naked, with all their private and unhygienic parts exposed. They then lost all self-control and copulated like shameless animals, sweating and grunting and screaming in a very bestial way. Sometimes even, it was told in hushed whispers, the human female went down on all fours, while the male mounted from behind. Just like monkeys dogs and gorillas were supposed to do.

Sex was totally disgusting and repulsive, indecent, obscene and vulgar. Yet humans did it, and by many accounts, enjoyed it. Hence the confusion. It was accepted, of course, that sex was unfortunately essential to produce babies. Sex was required for the continuation of ones family, ones tribe, country, and the human race itself. So sex, for the sole pur-

MILUJ BLIŽNÍHO SVÉHO

Bylo nebylo. Kdysi kdesi byla jedna velmi zmatená země. Ta země byla zmatená kvůli sexu. Každý tam věděl, že sex je nečistý, obscénní, neslušný a vulgární. Sex stavěl lidské bytosti na úroveň zvířat. A lidé, jak lidé věděli, nebyli zvířata. Lidé byli civilizovaní. Lidé chodili oblečení. Lidé měli duši. Lidé měli boha, nebo bohy, zcela oddané jejich dobru. A bůh, nebo bohové, neměli rádi sex. Lidé byli lidští, zatímco jiné formy života byly podřadné, barbarské a nelidské. Ale, naneštěstí, ta záležitost se sexem stavěla lidské bytosti na úroveň zvířat. Kvůli sexu se lidské bytosti musely vysvléknout a vystavit na odiv všechny své intimní a nehygienické části těla. Ztrácely při něm sebekontrolu a kopulovaly jako nestydatá zvířata, přičemž se potily, hekaly a vydávaly všelijaké zvuky jako ta nejdivočejší stvoření. Někdy prý dokonce, jak se šířilo důvěrnou šeptandou, se lidské samice spustily na všechny čtyři, zatímco na nich lidští samci kopulovali zezadu. Přesně tak, jako to údajně dělaly opice, psi a gorily.

Sex byl zcela nechutný a odpuzující, neslušný, obscénní a vulgární. A přesto se mu lidské bytosti věnovaly a v mnoha ohledech si jej užívaly. Odtud to zmatení. Bylo jasné, jak jinak, že sex byl, bohužel, nezbytný pro produkci dětí. Sex byl nutný pro pokračování rodiny, kmene, země a samotné lidské rasy. Takže sex výlučně záúčelem plození dětí byl

pose of creating babies, was reluctantly accepted. But it was still possible to have sex and still be human. It was not, for instance, necessary to remove all one's clothes and become an animal. It was not necessary to see one's partners dirty parts. Sex could be performed in total darkness, with only the minimum clothing pulled down, or up, or shifted to one side. This much was acceptable.

However, reports kept emerging of people having sex, even when they knew that babies would not be forthcoming. Because they knew, while deciding to have sex, the female was not ovulating. They were even using strange devices and techniques to prevent pregnancies. And if pregnant, they were using strange techniques in secret clinics to abort pregnancies. They were having sex in the light, seeing each other in shameful nakedness. They were also taking an unnecessarily long time in completing the sexual act, using something called 'foreplay' as a delaying strategy. In foreplay, they touched each other all over, and did unmentionable things with their mouths and fingers. And worst of all, some, obviously vile and inferior people actually confessed to enjoying it. Even some females also admitted that they enjoyed sex. For such debased, debauched, individuals, sex was not duty. It was pleasure.

What was also disquieting was that a few of the same immoral people had unholy sex before their holy matrimony. It was not possible to prove whether the male was a virgin at the time of his marriage. But a lot of husbands were dismayed to find on their nuptial night, that their brides did not have hymens.

The list of abominations was long. There were instances of characterless sinful people having sex outside their marriage. There were women who were willing to defile their sacred bodies with strangers, for the sake of money. There were some males who preferred to have sex with other males.

s výhradami akceptován. Ale i tak přece bylo možné sexuálně žít a přitom se chovat lidsky. Například nebylo nutné si sundat všechno oblečení a stát se zvířetem. Nebylo nutné vidět partnerovy nečisté části těla. Sex mohl být provozován v absolutní tmě a jen s minimem šatů stažených dolů nebo nahoru nebo jen posunutých na stranu. Pouze toto bylo přijatelné.

Nicméně, začala se objevovat hlášení o lidech, kteří provozovali sex, i když věděli, že dítě nemůže přijít, protože když se rozhodli mít sex, věděli, že žena neovuluje. Dokonce využívali různé podivné pomůcky a techniky, jak početí zabránit. A když žena otěhotněla, užívali k ukončení těhotenství prapodivné postupy na utajených klinikách. Milovali se za plného světla, přičemž se navzájem viděli ve své ostudné nahotě. Navíc, vykonání sexuálního aktu jim trvalo déle, než bylo nezbytně nutné, přičemž využívali čehosi, co nazývali „předehrou“, jako oddalovací strategie. Při této „předehře“ se jeden druhého navzájem všude dotýkali a svými ústy a prsty prováděli nevyslovitelné věci. Nejhorší na tom bylo, že někteří, evidentně nemravní a špatní lidé, se přiznali, že se jim to líbilo. A dokonce i některé ženy připustily, že se jim sex líbí. Pro takováto ničemná a zhýralá individua nebyl sex povinností. Byl pro ně potěšením.

Zneklidňující byl také fakt, že někteří tito nemorální jedinci provozovali tento bezbožný sex ještě před přijetím svátosti manželské. Bylo nemožné prokázat, jestli byl muž při vstupu do manželství panic, či nikoli, ale mnoho manželů bylo o svatební noci konsternováno zjištěním, že jejich nevěsta pannou nebyla.

Seznam ohavností byl dlouhý. Existovaly případy bezcharakterních hříšníků, kteří provozovali sex mimo vlastní manželství. Existovaly ženy, které byly ochotny poskvřnit svá posvátná těla s cizinci, když dostaly zapláceno. Existovali muži, kteří dávali přednost sexu s jinými muži.

And there were females who preferred to have sex with other females.

Evil people, with impure souls, also had group sex, performing all kinds of evil acts. On the opposite extreme, some did not even need partners. They stimulated their private parts to obtain illicit gratification. There were women, and even men, who danced naked in front of others, for the sake of money. Some people carried with them, for perverse pleasure, pictures of naked men and women copulating. There were certain doctors who probed into the private parts of the opposite sex. There were criminals who filmed all these scenes of defilement and debauchery, and made them into movies, broadcast them on TV channels and placed them on the Internet.

It must be said, though, some of these perverts felt very guilty after their vile acts, and committed suicide. Others sought forgiveness through elaborate and painful penance, and vowed to lead a clean and pure celibate life in future.

The country was a very holy country on the whole. It had some very ancient Gods, and some new ones also. These old and new Gods generated a lot of saints and religious literature. All the Gods, all the saints and religious literature spoke of sex being dirty and immoral, besides being downright unhealthy:

'Death is hastened by letting out semen from the body. Life is saved and prolonged by preserving it. Semen is real vitality in man. It is the hidden treasure in man.'

And:

'Those who live by the flesh shall die by the flesh. Yet if by the spirit ye mortify the deeds of the flesh, yet shall ye live.'

It was a holy land, and a land of great culture. One aspect of this culture was the status given to women. A woman was revered. She was pure, self-sacrificing, and free from carnal

A existovaly ženy, které dávaly přednost sexu s jinými ženami.

Hříšní lidé s nečistými dušemi provozovali skupinový sex s využitím všech možných nestydatých úkonů. Opačným extrémem pak byli ti, kdo vůbec žádné partnery nepotřebovali. Ti si k utajenému uspokojení sami stimulovali své intimní části těla. Existovaly ženy, ale i muži, kteří za peníze tančili před očima jiných nazí. Někteří lidé s sebou z důvodu perverzního uspokojení nosili fotografie nahých dvojic při sexuálním aktu. Existovali lékaři, kteří si dovolili vyšetřovat intimní části těla opačného pohlaví. Existovali zločinci, kteří natáčeli všechny tyto scény plné hříchu a nechutností, dělali z nich filmy, které pak vysílali v televizi a vkládali na internet.

Je však třeba říci, že někteří z těchto pervertů se po uskutečnění svých ohavných skutků cítili provinile a spáchali sebevraždu. Jiní hledali odpuštění skrze vynalézavé a bolestné pokání a složili přísahu, že nadále budou vést čistý a příkladný život v celibátu.

Ta země jako celek byla velmi zbožná. Vyznávala některé velmi staré bohy, ale i některé nové. Tito staří i noví bohové dali vzniknout mnoha svatým a množství náboženské literatury. Všichni bohové, všichni svatí a veškerá náboženská literatura považovali sex za nečistý a nemorální, kromě toho, že byl přímo nezdravý:

„Výronem semene z těla smrt se uspíší. Jeho zadržením život se prodlouží. Semeno jest skutečnou životní silou muže. Jest to poklad, jenž v něm je skryt.“

A:

„Ti, kdož žijí pro tělo, zemrou s tělem svým. Avšak ti, kdož duchem umrtví potřeb těla svého, budou žítí nadále.“

Byla to svatá země a země se slavnou kulturou. Jedním aspektem této kultury bylo postavení žen ve společnosti. Žena byla uctívána. Byla čistá, sebeobětavá a prostá smysl-

lusts. She sacrificed her virginity, and consented to the obscene sexual act, in order to give satisfaction to her husband, and in order to breed his children. It was obviously a great sacrifice, as she got no pleasure out of the whole process, only a sense of shame and defilement.

And, of all the women, it was the mother who was revered the most, especially by her sons. The story of the beautiful mother-son relationship became the basis of much of the nation's culture. Ballads, literature, theatre, films, all showed the chaste sacrificing mother copiously weeping for her sons. She wept equally for her son's fortune as for his misfortune. The son, meantime, kept getting into brawls to avenge real or perceived insults to the mother.

Every son wanted his wife to be just like his mother. But the wife usually failed in comparison. So, the mother was usually around for the greater part of her son's married life to help blur the comparison, but actually bringing greater clarity to it.

The entire nation became one giant mother – the Motherland, which was sacred, holy and chaste. Her many sons were expected to worship, and if necessary, die to preserve the honour of this Supermother.

There were already many morality laws in place, a moral police, and a ministry of morality, in order to protect the citizens from obscenity and immorality. But judging from the growing reports of lewd and disgusting behaviour, clearly these laws were insufficient.

This worried the President of the nation. He was a good man, a righteous man, and a religious man of deep faith. He wanted the best for the citizens of his country. He wanted them not to submit to the lusts and abominations of the flesh, to abide by the rules of society as laid down in the religious texts. He abided by all the rules himself. He was married and had six children. He used no contraception, and

né touhy. Obětovala své panenství a souhlasila s obscénním sexuálním aktem, aby uspokojila svého muže a aby porodila a vychovala jeho děti. Byla to zjevně velká oběť vzhledem k tomu, že v celém tom procesu neprožila žádné potěšení, pouze pocit studu a zneuctění.

A ze všech žen to byla právě matka, která byla uctívána nejvíce, obzvláště pak svými syny. Příběh překrásného vztahu mezi matkou a synem se stal základem celé národní kultury. Balady, literatura, divadlo, film – ty všechny zobrazovaly prostou obětující se matku hojně prolévající slzy pro své syny. Plakala stejně často nad štěstím jako nad neštěstím svého syna. Zatímco syn se angažoval ve rvačkách, aby pomstil skutečné či domnělé urážky své matky.

Každý syn si přál, aby jeho žena byla jako jeho matka. Ale ta většinu ve vzájemném srovnání neuspěla. Takže matka byla po většinu synova manželského života někde nablízku, aby to srovnání pomohla rozostřit, ale ve skutečnosti do něj vnášela stále větší jasno.

Celý stát se stal jednou obří matkou – mateřskou zemí, vlastí, která byla svatá, posvátná a neposkvrněná. Všichni její synové ji měli uctívat a bylo-li to nutné, zemřít za obranu cti této Supermatky.

Z důvodu ochrany obyvatel před obscenitou a amorálností bylo přijato množství morálních zákonů a zřízeny policie a ministerstvo pro záležitosti morálky. Ale soudě podle rostoucího množství hlášení o lascivním a nechutném chování, byly ty zákony zjevně nedostatečné.

To vedlo prezidenta státu k obavám. Byl to dobrý a spravedlivý člověk, s hlubokým náboženským přesvědčením. Pro občany své země chtěl to nejlepší. Nechtěl, aby podléhali chtíči a sprostotě těla, nýbrž aby se řídili pravidly společnosti, jak byla stanovena v náboženských textech. Sám se jimi bezvýhradně řídil. Byl ženatý a měl šest dětí. Nikdy nepoužil antikoncepci a taky nikdy neviděl svou ženu nahou. Sex byl